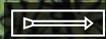


# FAMILIA LIU 刘氏兄妹

ESTILO TRADICIONAL CHINO

LIU QI 刘奇  
LIU XINQUAN 刘心泉  
LIU MEICEN 刘眉岑  
LIU XINJU 刘昕居

中国风



Museo Torres García





LIU Qi - 刘奇 2018  
*Pintura en tinta de la montaña Huangshan*  
《水墨黄山图》写意

劉氏兄妹中國風

張善維題

# Índice 目录

<i>Familia LIU: estilo tradicional chino</i>	6
Presentaciones	
Wang Gang, Embajador de la República Popular China en Uruguay	8
Rodrigo Arim. Rector de la Universidad de la República	10
Alejandro Díaz Lageard. Director del Museo Torres García	11
Desde Nanyang, Henan, al Museo Torres García, Uruguay. Cheung-Koon Yim. Director del Instituto Confucio de la UdelaR	12
El universo cuántico chino. Adriana Gallo. Curadora de la exposición	16
Liu Qi	22
Liu Xinquan	31
Liu Meicen	38
Liu Xinju	44
Fotos de sala	51
Actividades	52

[www.torresgarcia.org.uy](http://www.torresgarcia.org.uy)  
[www.udelar.edu.uy/confucio](http://www.udelar.edu.uy/confucio)

Derechos reservados © 2019  
Impreso en Gráfica Mosca.  
Depósito legal: 376.016  
ISBN: *Familia LIU: estilo tradicional chino* 978-9974-0-1676-7

ORGANIZAN



EMBAJADA DE CHINA  
EN URUGUAY



INSTITUTO  
CONFUCIO  
DE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

APOYAN

mosca  
GRÁFICAMOSCA



投资兴业  
CHINA INVESTMENT PROMOTION CENTER

# FAMILIA LIU 刘氏

ESTILO TRADICIONAL CHINO

LIU QI 刘奇

LIU XINQUAN 刘心泉

LIU MEICEN 刘眉岑

LIU XINJU 刘昕居

刘氏  
兄妹  
中国  
风



Museo Torres García

## *Familia LIU: estilo tradicional chino*

Nanyang, en Henan, es una famosa ciudad histórica y cultural de China. Desde la antigüedad ha sido reconocida por su refinado estilo tradicional de las dinastías Zhou y Han (楚风汉韵) y ha dado generaciones de importantes artistas.

Siguiendo su tradición familiar, cada hermano LIU —Liu Qi, Liu Xinquan, Liu Meicen y Liu Xinju— cultiva su propio estilo en pintura, caligrafía y papel recortado. Para esta exposición en Montevideo, se ha seleccionado un conjunto sin precedentes de obras de cada uno de ellos, lo cual brinda una oportunidad única al público uruguayo de apreciar y sentir el refinado estilo y el atractivo artístico de estas técnicas tradicionales de arte chino.

La iniciativa del Instituto Confucio de la Universidad de la República de unir el arte tradicional de China al arte del más reconocido artista nacional —Joaquín Torres García—, en el museo que lleva su nombre y alberga su legado, representa un importante paso para extender lazos culturales entre ambos países y nos invita a explorar la diversidad de los lenguajes artísticos y encontrar a través del arte las coincidencias entre culturas distantes.

河南南阳是中国著名的历史文化古城，自古以来“楚风汉韵”知名，历代名人辈出、人杰地灵。

感受家庭艺术氛围，刘氏四兄妹刘奇、刘心泉、刘眉岑和刘昕居，在绘画、书法和剪纸上有专攻，自成一派。在蒙得维的亚举办的这次展览，选取了他们最具特色的精华作品，为乌拉圭公众提供了难得的机会，欣赏和感受传统中国艺术的独特风格和无穷魅力。

共和国大学孔子学院承办的这次展览，将中国传统艺术与Joaquín Torres García 的艺术形式相结合，在以这位乌拉圭最负盛名国家艺术家命名并珍藏其画作的博物馆举行。本次展览，代表着两国文化交流借鉴迈进崭新一步，并将推动探索艺术语言的多样性及遥远文化之间的呼应与契合。



LIU Qi, 2016  
*La cascada en la montaña  
Tongbai*  
Tinta sobre papel  
180 x 97 cm

刘奇, 2016  
淮水出桐山  
纸本立轴  
180 x 97 cm

## Embajada de la República Popular China en Uruguay

Este año se cumplen el 70 aniversario de la fundación de la República Popular China y el 60 aniversario de la amistad parlamentaria entre China y Uruguay.

Desde el establecimiento de sus relaciones diplomáticas en 1988, China y Uruguay siempre han adherido al principio de respeto mutuo, trato en pie de igualdad y el ganar-ganar. En octubre de 2016, el presidente Tabaré Vázquez realizó una visita de Estado a China y anunció con el presidente Xi Jinping el establecimiento de una asociación estratégica entre China y Uruguay, marcando un antes y un después en las relaciones bilaterales, las cuales entraron en la mejor etapa histórica, dignas de ostentarse como un paradigma de la cooperación Sur-Sur.

Como dijo el presidente Xi Jinping, «Las civilizaciones se vuelven más ricas y coloridas con intercambios y aprendizajes mutuos». En los últimos años, los intercambios culturales entre ambos países se han intensificado día a día. La comprensión entre ambos pueblos en el marco de la Franja y la Ruta ha incrementado el conocimiento recíproco y la amistad, uniendo aún más los corazones de ambos «orientales».

Las buenas relaciones interestatales se basan en el afecto entre sus pueblos, que radica en la unión de sus corazones. La cultura y las artes son la resonancia y el disfrute del alma y el espíritu, la expresión más allá del idioma y las lenguas, que trascienden fronteras. La exposición *Familia LIU: estilo tradicional chino*, en el Museo Torres García, organizada y patrocinada conjuntamente por la Embajada de China en Uruguay y el Instituto Confucio de la Universidad de la República, forma parte importante del intercambio cultural chino-uruguayo en el año 2019.

La familia LIU viene de Nanyang, ciudad que es patrimonio histórico y cultural de China, ubicada en la provincia de Henan. Famosa por su civilización milenaria, Nanyang vio nacer a innumerables celebridades desde tiempos antiguos, entre ellas, el Sr. Liu Qi, famoso pintor y calígrafo chino, orgullo de su tierra, quien se destaca entre los círculos culturales y artísticos de hoy.

今年是中华人民共和国成立70周年，也是中国和乌拉圭议会友好交往60周年。中乌1988年建交以来，双方始终坚持相互尊重、平等相待、合作共赢的原则。2016年10月，巴斯克斯总统对中国进行国事访问，同习近平主席共同宣布建立中乌战略伙伴关系，揭开了两国关系的新篇章，双边关系步入历史最好时期，堪称南南合作的典范。

正如习近平主席所说，文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。近年来，两国人文交流日趋活跃，“一带一路”框架下的民心相通工程增进了两国人民间的相互了解和友谊，让“东方人”和“东岸人”的心更加紧密地连在一起。

国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。文化艺术是心灵和精神的共鸣和享受，是超越语言文字的表达，也是超越国界的。中国驻乌拉圭大使馆和乌拉圭共和国大学孔子学院共同主办、乌拉圭托雷斯·加西亚博物馆承办的“刘氏兄妹《中国风》海外艺术联展”无疑是今年中乌文化交流的重要一曲。

刘氏兄妹来自中国河南南阳。南阳是中国著名历史文化名城，古来以“楚风汉韵”知名，历代名人辈出、人杰地灵。中国著名画家、书法家刘奇先生更是当今文化艺术界的翘楚、南阳人的骄傲。他们四兄妹在绘画、书法和剪纸上各有专工，这次他们的作品能来乌拉圭联合展出，

为乌拉圭人民献上一场中国传统文化的饕餮盛宴，让乌拉圭人能够近距离地欣赏和感受中国传统艺术的魅力，实为机会难得。

2019年乌拉圭的中国风，是高端文化艺术作品的中国风，也是南阳刘氏兄妹带来的中国风，必将在中乌文化交流史上留下难忘的浓墨重彩的一笔。

我谨代表中国驻乌拉圭大使馆，热烈欢迎来自中国的艺术家刘奇先生和刘眉岑女士，希望你们在乌拉圭度过一个愉快的艺术交流之旅。

预祝本次艺术联展取得圆满成功！

中国驻乌拉圭大使 王刚  
2019年6月于蒙得维的亚

Los cuatro hermanos Liu se han especializado en pintura, caligrafía y corte de papel. En esta ocasión sus obras se exhiben conjuntamente en Uruguay, ofreciendo una cena de gala de la cultura tradicional China al pueblo uruguayo, que gozará de una oportunidad única para apreciar y vivir de cerca el encanto de las artes tradicionales chinas.

Los aires de China que llegan a Uruguay en 2019 son las obras culturales y artísticas por excelencia que trajo de China la familia Liu, de Nanyang, magno acontecimiento que marcará sin duda un momento inolvidable y dejará una huella indeleble en los anales de los intercambios culturales chino-uruguayos.

En nombre de la Embajada de la República Popular China en Uruguay, doy la cálida bienvenida a los artistas chinos, el Sr. Liu Qi y la Sra. Liu Meicen. Espero que tengan un agradable intercambio artístico en Uruguay y deseo todo éxito a la exposición.

Wang Gang  
Embajador de la República Popular China en Uruguay  
Montevideo, junio de 2019

# Universidad de la República

Difundir y hacer accesible las más amplias expresiones culturales y artísticas es uno de los fines intrínsecos de la Universidad de la República. Contribuir a cimentar una sociedad diversa, cosmopolita y abierta requiere puentes para conocer la obra de artistas provenientes de todos los rincones del mundo.

La apuesta a contar con un Instituto Confucio en Uruguay busca generar un canal para difundir y transmitir los valores culturales de China, en el marco de actividades de la más diversa índole. El apoyo de la Embajada de la República Popular China es clave en esta tarea y un ejemplo claro se puede observar en esta excelente muestra de arte chino, surgida de las habilidades de la familia LIU y que permitirá a la sociedad uruguaya apreciar y emocionarse con artistas de primer nivel.

La muestra es un hito importante en el camino de acercar la cultura china a Uruguay. Saludamos con orgullo su concreción y la continuidad de vínculos fructíferos de cooperación que con certeza permitirán nuevos logros culturales y científicos que acerquen más aún a nuestros países.

Rodrigo Arim  
Rector  
Universidad de la República

传播和创建广泛的文化艺术表达形式，是共和国大学的内在宗旨之一。

要建立一个开放、多元和国际化的社会，需要架构了解不同地域艺术家作品的桥梁。

在多元文化框架内，乌拉圭共和国大学孔子学院致力于拓展传播中国文化价值的渠道。中国驻乌拉圭大使馆的支持非常关键，并通过这次优秀的中国艺术展得到了充分的体现。刘氏兄妹的精湛艺术技巧，使得乌拉圭人民能够欣赏和感受高水平的艺术冲击。

此次展览，是中国文化走近乌拉圭人民的重要里程碑。我们充满自豪地向这次成功的展览致敬，并确信其必将推动两国文化和科学交流富有成果的可持续化发展。

罗德里戈·阿里姆  
校长  
共和国大学

## Museo Torres García

刘氏兄妹作品展览，是一个可以与“中国传统艺术”、千禧年文化接触的前所未有的机会，对于这些方面我们对它的了解甚少。除了呈现美丽的作品外，展览还为习惯于西方艺术的观众带来了不同寻常的挑战，这些挑战与Joaquín Torres García的一些关注和搜索有很大关系。

刘氏家族的作品属于中国传统风格的产物而不是历史作品，是由四兄妹制作的当代作品，每一件都在中国传统艺术学派范畴内。传统艺术，通过时间建立的形式而净化、沉淀过程，解决工作的规范方式。有趣的是，即使在规范形式下创作，艺术家的作品也彰显了个人搜索过程的不断演变。

其作品刻画了中国文化世界观中的三大支柱：道教，佛教与儒学。作品与其诞生的文化之间存在着对话，这也反映在语义和图形的永久结合中，包括诗意图文、印有表意文字和书法的图章。

语言风格除了体现在传统艺术创作中，也体现在书写过程中的每个笔划和在遵循书写规则下毛笔随心所欲的游走。

通过这种方式，对于那些知道如何看和读的人来说，这里展示的图画，水彩画和剪纸都具有完整的意义，在西方人习惯的艺术表达中很少见。

Alejandro Díaz Lageard  
Torres García 博物馆  
博物馆馆长

La exposición *Familia LIU: estilo tradicional chino* es una oportunidad sin precedentes para tomar contacto con esa cultura milenaria de la que en realidad sabemos muy poco. Además de presentar piezas de gran belleza, la muestra plantea desafíos que son inusuales al espectador acostumbrado al arte occidental, desafíos que mucho tienen que ver con algunas de las inquietudes y búsquedas del propio Joaquín Torres García.

Las obras que integran esta muestra no son piezas históricas, sino que son producciones contemporáneas realizadas por cuatro hermanos, cada uno dentro de una escuela del arte tradicional chino. Arte, pues, de tradición, depuración de la forma a través del tiempo que ha construido, por un proceso de sedimentación, una forma canónica de resolver la obra. Y es interesante ver cómo, aun trabajando dentro de esa forma canónica, la obra de los artistas muestra la constante evolución propia de un proceso de búsqueda personal.

Los temas representados están inscritos en la cosmovisión que proponen los tres pilares de la cultura china: el taoísmo, el budismo y el confucianismo. Hay un diálogo entre la obra y la cultura de la que nacen, que también se plasma en una permanente integración de lo semántico y lo gráfico por la inclusión de textos poéticos, sellos con ideogramas y caligrafía.

La fusión de lenguajes se produce además en la misma factura de las obras, realizadas en un lenguaje gráfico de trazos y toques espontáneos de pincel que remite directamente a los gestos de la caligrafía. De esa forma, para quien los sepa ver y leer, los dibujos, acuarelas y papeles recortados que aquí se presentan adquieren un significado total, integral, poco común en las expresiones artísticas a las que estamos acostumbrados los occidentales.

Alejandro Díaz Lageard  
Director  
Museo Torres García

# Instituto Confucio

DESDE NANYANG, HENAN, AL MUSEO TORRES GARCÍA,  
URUGUAY

El Instituto Confucio de la Universidad de la República (ICUdelaR) se siente muy honrado en participar en la organización de esta exposición sin precedentes para el público uruguayo y, por qué no, para los amantes del arte oriental de la cuenca del Río de la Plata.

Se trata de una abundante colección de pinturas 国画, caligrafías 书法 y papel recortado 剪纸 del arte tradicional chino, difícil de reunir en este rincón de América del Sur. Se trata, pues, de un acontecimiento que vale la pena celebrar.

Proveniente de una vertiente sensible, desarrollada independientemente de la tradición artística occidental, la esencia de este arte exige una breve introducción, que, aunque sea somera, pueda facilitar la comprensión inicial, el disfrute o futuras incursiones más sistémicas.

A los numerosos expertos del arte oriental les pedimos comprensión por lo elemental de los siguientes comentarios.

Pasemos a analizar los instrumentos habituales que utilizan los artistas tradicionales chinos para plasmar sus obras.

## LOS CUATRO TESOROS DE LOS INTELLECTUALES CHINOS 文房四宝

### PINCEL 笔

Hecho de cuerpo de bambú o de madera, diversas fibras y pelos de una variedad de animales.

### TINTA 墨

A base de hollín de madera de pinos, finamente molido y aglutinado formando barras. Para su uso se muelen esas barras con agua en los tinteros de piedra.

### PAPEL 纸

Invento de los chinos, el papel es fabricado con fibras de bambú o de pajas de arroz y de otros cereales. Los papeles más famosos son de la provincia de An Hui 安徽, denominados Xuan Zhi 宣纸.

### TINTEROS 砚

Generalmente son confeccionados con piedra laja o con otros materiales como la porcelana.

刘氏兄妹“中国风”海外艺术联展

来自河南南阳，迈入乌拉圭  
Torres García 博物馆

乌拉圭共和国大学孔子学院非常荣幸，有机会为乌拉圭民众、为拉普拉塔河流域的东方艺术爱好者，组织这次史无前例的艺术展览。

在南美大陆一隅，我们组织了这场集国画、书法和剪纸等中国传统艺术形式的盛宴，这是非常值得庆贺和纪念的活动。

与西方传统艺术迥异，这种艺术形式以敏感的视角捕捉到不同的感受，自成体系。尽管一次艺术展览带来的体会可能只是浮光掠影，相信能为观众开启认知之门，为更深入、更系统地了解 and 欣赏中国传统艺术打下基础。

以下是东方艺术家认同的一些基本概念。

首先，让我们分析一下艺术家们用来捕捉灵感、完成作品的常用工具：

文房四宝  
笔 笔杆由竹子或木头制成，笔头部分由动物的毛发或纤维制成。

墨 以松木精细研磨成棒，加水在砚台中研磨，即成墨。

纸 这是中国人的古老发明，由竹纤维、稻草或其他谷物的秸秆制成。

最著名的纸张产自安徽，称为宣纸。

LIU Meicen, 2014  
*Nobleza, pureza, rectitud,  
humildad*  
Detalle

刘眉岑, 2014  
《梅兰竹菊》



Estos son los instrumentos básicos de que disponen los intelectuales chinos para ejecutar sus obras de caligrafía y de pintura, y vienen evolucionando desde hace casi dos milenios.

El hecho de que tanto los pintores como los calígrafos utilicen los mismos instrumentos ha generado el gran «maridaje» entre ambas artes. Muchos de los pintores son muy buenos calígrafos, y viceversa. En esta exposición lo podemos comprobar fehacientemente.

## LOS TRAZOS 笔划

Trabajando con distintas concentraciones de tinta, puede lograrse una variedad de trazos que constituyen la estructura básica de la pintura. En el fondo se puede rastrear la presencia de los mismos trazos caligráficos en las obras de pintura china.

## LAS ESTRUCTURAS 结构

En la gran variedad de estilos generados a través de más de mil años de evolución y de interacciones, influenciada por distintas manifestaciones filosófico-religiosas: el taoísmo 道, el confucianismo, 儒 y el budismo 佛, se ha producido una riquísima variedad de conformaciones estructurales, tanto en la caligrafía como en la pintura.

Vemos en las distintas pinturas compuestas por grandes manchas de variadas intensidades ejecutadas con determinación y rapidez, acentuadas por trazos, una verdadera manifestación minimalista y de síntesis de ideas, 泼墨.

Luego tenemos otra escuela de pintura descriptiva, detallista, 工笔 que había llegado a la cumbre de su maestría.

Mientras tanto, se desarrolló una conexión inseparable entre las manifestaciones pictóricas y la poesía. Como decía el famoso literato de la dinastía Song, 宋朝 Su Shi (Dong Po) 苏轼 (东坡), refiriendo a las obras famosas de Wang Wei de la dinastía Tang (王维, 唐朝): «En su poema está su pintura y en su pintura está la poesía» (诗中有画, 画中有诗).

砚 通常是特殊材质的石板,也可能是陶瓷等其他材质。

这些是中国知识分子弘扬书法和绘画艺术的基本工具,两千年多以来,艺术家们对这些工具的追求不断精益求精。

画家和书法家都运用相同的工具,促使两种艺术形式产生了伟大的“契合”。许多画家都是优秀的书法家,反之亦然。通过这次展览,我们可以充分印证这种绝妙交融。

笔划 艺术家们通过笔墨的枯湿浓淡来实现基本的笔划,继而构成汉字。在不同的创作背景中,可以追溯到相同笔划的不同表现形式。

流派和技巧 通过一千多年的演化和交融,各种艺术形式以不同姿态生长着。各流派哲学和宗教如道家、儒家、佛家的影响,也充分表现在书法和绘画艺术的技巧异同上。

我们在一些画作中看到,大片浓淡不同的墨汁挥洒纸上,墨如泼出,下笔迅疾,气势奔放,极简表现形式和深度思想感情的结合,这就是泼墨。

我们还有另一种技巧表现形式,工笔,以精谨细腻的笔法描绘景物。画家需要达到运笔技巧的极致。

在发展过程中,中国绘画与诗词艺术形式相互补充、交汇融合。正如宋代著名文学家苏轼(字东坡)评论唐代著名诗人王维(字摩诘)作品时所说:“味摩诘之诗,诗中有画;观摩诘之画,画中有诗。”三种伟大哲学思想的相互作用。

道家、儒家和佛家是中国传统文化和文明发展的基石，在我们的展览中也得到充分体现。阴阳、虚实、色彩的浓烈与柔和等概念看似对立，实则互补融合，和谐统一。这些概念本质上是相互对立的，但在动态运作过程中又相互作用补充。传统中国思想有一个非常重要的概念：天人合一，人类是宇宙的一部分。人们一直都在追寻这个终极理想。

必须提到的是剪纸艺术的精妙之处：

源自民间的创造力，为庆祝春节这样的重要节日，人们通常用红色剪纸装饰房屋，这种艺术形式成为渴望幸福、表达祝愿的符号和象征，祝福好运常在、美梦成真。

众所周知，红色在中国人眼里代表着充沛的能量和源源不断的动力，人们用红色来表达欢乐和祝福，将红色的剪纸贴在家里祈愿吉祥。这种源自民间的艺术，经过艺术家们的提炼和升华，在艺术和哲学表达方面自成一派。在这次展览中，我们可以欣赏到这种传统艺术形式焕发的伟大生机。

最后，我们要特别感谢刘氏兄妹，让我们有机会在乌拉圭欣赏到前所未有的艺术盛宴。我们也衷心希望，这次展览能为两国高雅艺术深层次交流开启未来。

谢谢！

言长冠 教授

## INTERACCIÓN ENTRE TRES GRANDES PENSAMIENTOS FILOSÓFICOS

Taoísmo, confucianismo y budismo son las bases de la cultura y civilización china tradicional que se manifiestan en las obras que exhibimos en este memorable evento.

Se constata la interacción armónica entre opuestos, pero complementarios: entre el yin y el yang, 阴阳, entre el vacío y el lleno, 空实, entre los colores fuertes, cálidos y los colores suaves, etc. Son opuestos por naturaleza, pero son interactuantes entre sí, en un proceso de armonización dinámica.

Para el pensamiento tradicional chino los seres humanos son parte del universo y lo ideal es siempre buscar la unidad armónica entre el cielo y los seres humanos: 天人合一.

Finalmente, se debe una mención especial sobre las exquisiteces del arte del papel recortado. Surgido de la creatividad popular, en conmemoraciones de festividades importantes como el Año Nuevo chino (la Fiesta de la Primavera), se suele decorar las casas con papeles rojos recortados presentando símbolos y figuras de auspicio y de buenos deseos para que las aspiraciones de buena suerte se conviertan en realidad.

Sabemos que el color rojo, favorito del pueblo chino por su significación de la máxima energía y dinámica, se utiliza en estas manifestaciones de regocijo y de augurio especialmente en estos papeles recortados para decorar las viviendas. Este arte popular, en manos de creativos intelectuales, se ha transformado en verdadero medio para una expresión artística-filosófica de alto nivel. En esta exposición podemos apreciar el nivel que ha logrado esta rama del arte intelectual chino.

Finalmente, deseamos agradecer a los hermanos LIU por darnos la oportunidad de disfrutar de una fiesta de arte sin precedentes en Uruguay. Esperamos sinceramente que esta exposición propicie futuros intercambios en Bellas Artes entre ambos países.

¡Gracias a todos! 谢谢！

Prof. Em. Arq. Cheung-Koon Yim  
Director  
Instituto Confucio de la Universidad de la República

Ts'ui Pên diría una vez: Me retiro a escribir un libro.  
Y otra: Me retiro a construir un laberinto. Todos imaginaron dos  
obras; nadie pensó que libro y laberinto  
eran un solo objeto.

Jorge Luis Borges (*El jardín de senderos que se bifurcan*)

## Familia LIU

Es una familia compuesta por seis hermanos, un padre fallecido hace algunos años y una madre de 85 años que vive en su ciudad natal.

La exposición *Familia LIU: estilo tradicional chino* se inicia con el acercamiento a una mujer china que vive en Uruguay, Liu Meicen, quien en sus viajes por el mundo lleva consigo un importante conjunto de obras propias y de sus hermanos con el fin de difundir la cultura china.

Cuando conocí a Meicen le pregunté por qué tantos integrantes de la familia se dedicaban al arte. Me contestó que su familia era muy tradicional y que en la ciudad en que crecieron el ambiente cultural era muy activo. Por este motivo sus padres quisieron que todos practicasen alguna forma de arte, inclusive los dos hermanos que no están presentes en la exposición practican caligrafía y pintura, pero no tienen el tiempo para dedicarse a la actividad artística.

El hermano mayor, Liu Qi, es una presencia de gran influencia en la familia. Sus paisajes, pinturas y poesía nos hablan de un filósofo meditar sobre la identidad individual y colectiva, en un país de más de 1300 millones de personas con una historia en común de más de 4500 años que se divide en miles de ramas, tradiciones, dialectos, leyendas, creencias, formas de producción. La idea de hablar sobre arte tradicional chino se siente inabarcable.

浩渺的中国“量子”时空

Ts'uiPên说：我想安静地做两件事，一件是写一本书，另一件是建立一个迷宫。

人们都觉得这是两件绝然不同的事情，却没有人想到他们其实是同一个事物。

豪尔赫·路易斯·博尔赫斯  
《交叉小径的花园》

刘氏家族

这是一个由六兄妹组成的家庭，还有父亲（几年前去世）、母亲（85岁，住在家乡）。

刘氏兄妹的展览：对传统“中国风”的构思，源自有感于一位居住在乌拉圭的中国女人的情致，她就是刘眉岑。她的脚步遍布世界各地，随身携带着自己和兄妹们的重要作品，致力于传播中国文化。

当我初识眉岑的时候，我问她为什么他们兄妹都致力于艺术创作，她告诉我她来自一个传统的家庭，她的家乡是一个文化艺术非常活跃的城市。出于这个原因，她的父母希望他们从小都学习一门传统艺术，包括此次没有时间进行艺术创作未参展的两兄妹。

LIU Qi, 2018  
*La cascada*  
Detalle

刘奇, 2018  
《观瀑布》山水写意



Sin embargo, con esta muestra se presenta la oportunidad de apreciar un acervo de obra que permite abrir varias puertas de acceso a la cultura china y, a partir de ellas, continuar avanzando en un viaje que puede generar vértigo al imaginar la magnitud de la empresa en la que nos aventuramos.

## Estilo tradicional chino

¿Cómo acercarnos al universo chino si no es a partir de los miles de millones de microcosmos que lo componen? La exposición intenta acercarnos a la gran cultura china, desde la relación con la tradición artística de una familia que se dedica al arte y siente el arte y la creación desde un mismo orden cultural.

Más allá de la magistralidad con que los hermanos Liu desarrollan su obra, estas formas tradicionales de arte están presentes y arraigadas en la vida cotidiana del pueblo chino, conviven en el mundo contemporáneo, el mundo rural, los avances tecnológicos, la apertura internacional y la modernización de la sociedad.

Los paisajes *shanshui hua* de Liu Qi se componen de partes iguales de tinta, poesía y filosofía. Nos remiten a mundos interiores en los cuales uno puede transitar y meditar partiendo de la premisa poética del artista: escalar la montaña, dejarse deslizar en las aguas de las cascadas o transitar entre la bruma. Las referencias filosóficas son claras y remiten a la naturaleza humana; más allá de la grandeza del paisaje, el ser humano está siempre presente y en definitiva uno reflexiona sobre el camino y el destino de ese único individuo. Las poesías que Liu Qi emplea en su obra pueden ser propias o de escritores de la antigüedad y se plantean en relación con la obra. La técnica de pintura que emplea es además particular, porque, por el tipo de tinta y papel, no puede ser modificada: una vez que el artista realiza el trazo no es posible modificarlo o corregirlo. Es una pintura que debe realizarse con rapidez y precisión a la vez. La técnica, que es muy difícil dominar, además implica una compenetración total del artista al realizarla para que se produzca la verdadera integración de la materia y el alma.

长兄刘奇在家庭中有很大影响力。他笔下的景物、图画和诗歌，诠释了“天人合一”的中国传统哲冥想。

在一个拥有超过4500多年历史和13亿人口的国度里，拥有无数文化枝脉，传统、方言、传说、信仰，甚至是生产形式。谈论中国传统艺术这个想法宏大到让人感觉无法驾驭。然而，本次展览给我们开启了近距离窥视中国文化艺术瑰宝的门户，并将我们带上应接不暇的海量文化遗产之旅。

## 中国风

如果不从历史长河里林林总总的微观个体入手，如何才能接近浩瀚的中国时空？本次展览试图从一个传统艺术家如何致力于感知和表现艺术的角度来揭开这一古老文化的面纱。

这些传统艺术形式，不仅在刘氏兄妹精湛的艺术作品中得到体现，在中国民间随处可见：它们和谐共存于当今世界，在农村各个角落，在技术进步中，在国际开放的过程中，在社会现代化进程中都得到着体现。

刘奇的山水画蕴含着水墨、诗歌和哲学等要素。通过作品我们看到了艺术家丰富的内心世界、以诗意为前提的表达和冥想：或爬上山巅、或透过薄雾穿行于瀑布间。作品里哲学的意味显而易见，最终体现的是人性；超越风景的壮丽，人是永恒的存在，最终映射出个体在大自然中的人生旅途。刘奇

作品中的诗歌，抑或是原创，抑或是前人佳作，与画作融为一体。绘画采用的技巧尤为独特，水墨和纸张一经使用，就不容修改，即艺术家在创作过程中不能修改或校正作品。绘画需要迅疾行笔、准确表达，技术的掌握具有很高的难度，但也正因为这样，恰恰体现了艺术家灵魂与自然的真正融合。

不甘沉沦于圆滑的世俗，刘奇从古典绘画中寻找着答案，呼应内心的迥响。

刘心泉通过剪纸开启了另一扇艺术之门。这是一种民间流行艺术，乡间妇女过去常常用剪纸来装饰自己的房屋、在节庆活动中祈愿美好和祝福未来，也用其讲述着代代相传的古老故事。它具有强大的流行根基，因为它鲜活地保存了不同地区和民族的民间传说，丰富了我们所知道的中华民族的文化艺术形式。艺术家们将这些故事提升到更高的象征层面，但并不意味着影响其民间的根基和起源，剪纸在不同地域仍然保持着活力。

通过艺术形象及传说故事，作品体现了勇气、忠诚、财富、公平和慷慨等主题。

谈到刘眉岑，她为我们打开了工笔画和谐世界之窗。

艺术家以精致和细腻的手法捕捉优雅与美丽，即便是转瞬即逝的美好。这是一种流传近2000年的古老技巧，起源于皇家宫廷画，记录了皇帝及其妃嫔的形象和富丽堂皇的宫廷生

Desde el cinismo de la actualidad contemporánea, Liu Qi busca respuestas en la pintura clásica, que solo es buscar respuestas en el interior de sí mismo.

Liu Xinquan abre otra puerta a través de sus obras de papel recortado. Es esta una técnica de arte popular que las mujeres de los campesinos utilizaban para decorar sus casas, transmitir deseos de buena fortuna y felicidad en las celebraciones, así como también leyendas e historias antiguas de generación en generación. Tiene un gran arraigo popular, porque ha mantenido vivo el folclore en las distintas regiones y etnias que conforman la inmensa variedad que conocemos como China; luego fue tomada por los artistas para llevar estas historias a otro nivel simbólico, pero el verdadero origen y arraigo de esta técnica es popular y mantiene viva la identidad de cada región. A través de las imágenes y sus leyendas las obras en exposición nos hablan de valor, lealtad, fortuna, equilibrio y generosidad.

En el caso de Liu Meicen, su puerta nos traslada al mundo armonioso de la pintura gongbi. El estilo refinado y detallista de la artista intenta capturar con elegancia el ideal de belleza, aun en las cosas que han sido destruidas por el paso del tiempo.

Utiliza una de las técnicas más antiguas que se han practicado sin interrupciones desde hace casi 2000 años, y si bien se originó en las cortes imperiales para realizar los retratos del Emperador y sus concubinas y registrar la complacencia de la vida cortesana, continúa siendo desarrollada en la actualidad con un impulso renovado, ya que no refiere solo al ideal de belleza al que se aspira, sino especialmente a una forma de ver el mundo.

El más joven de los hermanos Liu, Xinju, nos abre la puerta de la caligrafía china, parte central de la historia y los distintos períodos y dinastías, que ha sido transformada y simplificada, y utilizada como herramienta de unificación y dominio. Para los chinos está en el mismo nivel de consideración que la pintura de tinta y agua; debe cumplir con determinadas estructuras, estilo, orden de los trazos, significado de cada carácter, significado de lo que se expresa. Pero a la vez el verdadero valor artístico está en que el calígrafo logre ser libre en su pensamiento en el momento de realizar el trazo.

Esta forma de expresión a través del lenguaje es practicada aún en las plazas con agua sobre el piso por la gente en su vida cotidiana.

En el arte occidental podemos relacionar esta técnica con la abstracción, en la síntesis y gestualidad de su trazo y con el arte conceptual, donde muchas veces la obra parte desde la reflexión en el lenguaje.

Cuando China comenzó a dar un mayor impulso a la comunicación internacional, el arte chino fue uno de los protagonistas. Pero es luego de conocer sobre el idioma y las tradiciones culturales de China que se llega a comprender realmente el arte contemporáneo chino, ya que tradición, filosofía y religión son centrales en el discurso de los artistas chinos contemporáneos.

Para el público uruguayo *Familia LIU: estilo tradicional chino* puede ser una muestra reveladora también en el sentido de dar una mirada estética a los distintos productos chinos que nos rodean en nuestra vida cotidiana, en los cuales podremos distinguir la influencia de las imágenes que provienen de estas formas tradicionales de arte y que en general vemos como la decoración casual de un artículo de uso; incluso puede ser reconfortante el distinguir un patrón de papel recortado en el diseño de una colcha «made in China».

Realizar la exposición en el Museo Torres García es un privilegio que permite plantear la muestra como una intención de verdadero acercamiento cultural. Vivimos un momento en que los vínculos internacionales se plantean principalmente en lo comercial, pero, más allá de la economía, ¿podemos conocernos culturalmente? ¿Es posible una franja, una ruta cultural en ambos sentidos?

Torres García no solo es el artista nacional con mayor reconocimiento en el exterior, sino que además en su momento histórico en el arte moderno fue un artista que constantemente volvía a la tradición de las culturas antiguas occidentales en sus búsquedas del universalismo constructivo y cósmico.

活。它发展至今仍然饱含激情，不仅表达着人们对美好理想的渴望，也承载着一种看待世界的方式。

最小的弟弟刘昕居，用自己的作品为我们打开了书法的大门。中国书法在历史不同时期和历朝历代都占据着中心地位，历经演变和简化，也是中国统一和各朝代统治的重要工具。对于中国人来说，书法对水墨的考量与山水画相似。同时书法要兼顾结构、风格、笔画、单字的含义和篇章整体所传达的意味。但更为重要的是，书法真正的艺术价值，在于书法家在创作中自由地思考及其个性的表达。这种语言表现形式在日常生活中甚至能通过以水蘸笔在地板上实现。在西方艺术中，我们将技术层面与抽象层面相结合，着眼于对语言本身的反思，把笔画的意义和组成与概念艺术联系起来。

当中国开始更多地推动国际交流时，中国艺术就是其中的主角之一。

但是，在了解中国的语言和文化传统之后，中国当代艺术才能被真正理解，因为传统哲学和宗教是当代中国艺术家的话语核心。

对于乌拉圭民众而言，刘氏兄妹传统“中国风”也可以算是映像的样本，为我们如何看待日常生活里各种中国产品提供了新的视角。我们可以分辨出，一些看起来很随意的装饰图案，却深深地打上了传统艺术的烙印；从“中国制

造”的被子上，我们也许会颇有成就感地发现一幅传统剪纸的图样。

在TorresGarcía博物馆举行这次展览，为我们意图找到真正的文化交流方式提供了契机。我们生活在商业交流为主的国际互联时代，但是，除了经济，在文化方面我们是否了解自己，是否可以探寻一条双向文化交流的通道？

Torres García是在海内外获得广泛认可的国家级艺术家，虽然置身于创造现代艺术作品的历史时刻，他不断探求对西方传统文化的回归，追寻时空的永恒和宇宙普遍意义。

过去40年间，中国的社会技术发生巨变。60年代出生的人经历了加速度的时代进步。在这个过程中，叉路蜿蜒而生，不知不觉将我们引入无尽的历史和文化迷宫。这次展览可能正为我们开启着探寻中国文化“量子宇宙”的大门。

Adriana Gallo 策展人

Adriana Gallo (蒙得维的亚，1974年)，策展和文化管理。共和国大学孔子学院的秘书和活动协调员。Luis Camnitzer展览的助理策展人，由Daros Latinamerica，国家视觉艺术博物馆 (2012年) 组织; Liliana Porter展览策展人：早期作品的选择和现在的反思，国家视觉艺术博物馆 (2014)；展览策展人梦想成真，TeatroSolís, Sala Estela Medina，(2016)；Márgenes集体展览馆馆长，蒙得维的亚艺术史博物馆 (2017年)；Jesusaldo: 神奇的词,展览的策展人，Museo Figari (2017)；Ricardo Lanzarini展览策展人。绘图和安装，Xippas Galleries, Montevideo (2018)。

En los últimos 40 años el cambio social y tecnológico de China ha sido abrupto; las personas nacidas en la década del 60 han experimentado un progreso acelerado del tiempo.

En este proceso se marcan varios senderos que se bifurcan y sin saberlo podemos estar transitando un laberinto infinito de historia y cultura. Es posible que a través de las puertas que abre esta exposición estemos ingresando al universo cuántico chino.

Adriana Gallo

Curadora de la exposición  
Instituto Confucio de la Udelar

Adriana Gallo (Montevideo, 1974), secretaria y coordinación de actividades culturales Instituto Confucio de la Universidad de la República.

Curadora asistente de la exposición *Luis Camnitzer*, organizada por Daros Latinamerica, Museo Nacional de Artes Visuales (2012); curadora de la exposición *Liliana Porter: selección de obra temprana y una reflexión desde el presente*, Museo Nacional de Artes Visuales (2014); curadora de la exposición *Un sueño realizado*, Teatro Solís, Sala Estela Medina (2016); curadora de la exposición colectiva *Márgenes*, Museo de Historia del Arte de Montevideo (2017); curadora de la exposición *Jesualdo: la palabra mágica*, Museo Figari (2017); curadora de la exposición *Ricardo Lanzarini. Dibujo e instalación*, Xippas Galleries-Montevideo (2018).

## 刘奇, LIU Qi

刘奇, Liu Qi (Nanyang, 1960) es un famoso pintor y calígrafo chino, conocido por su seudónimo artístico 黑木, Heimū. Es miembro de la Asociación China de Calígrafos, miembro de la Asociación Nacional de Artistas Chinos, profesor en el Colegio Budista de Henan, vicepresidente de la Asociación de Calígrafos de Nanyang y miembro de la Asociación de Investigación Shanghai Xu Beihong. Actualmente reside en Shanghai.

Liu Qi es versado en poesía y experto en caligrafía y pintura tradicional china. Sus obras han recibido amplio reconocimiento a nivel internacional. Realiza su obra en el estilo tradicional 写意山水画 (*xie yi shanshui hua*, pintura de montaña y agua); pertenece al estilo que esboza escenas o paisajes naturales utilizando pincel y tinta, donde montañas, ríos y a menudo cascadas son prominentes. Es una pintura que refiere a paisajes interiores, místicos, que el artista desea transmitir. Este estilo de pintura se relaciona principalmente con el taoísmo por su clara referencia a la búsqueda del camino y la humilde presencia del hombre en relación con la inmensidad de la naturaleza que lo rodea.

Liu Qi escribe en sus pinturas melancólicas poesías que se vinculan profundamente con la narración de su pintura, siguiendo la tradición de la poesía 山水诗 (*shanshui shi*, poesía de montaña y agua, nombre que se da a la poesía que se inscribe en la obra).



### Interpretación de la poesía:

La montaña era muy abrupta y peligrosa; por lo tanto la gente había excavado un camino allí. Gracias al esfuerzo de los antepasados, la gente puede subir a ver el paisaje y a escuchar el sonido de las cascadas de las montañas.

### 诗歌释义:

山高石危开凿路，使人才得听瀑布。路通何地未知数，但见绝顶人居住。辛卯刘黑木。



刘奇(南阳, 1960), 笔名黑木, 中国当代著名艺术家, 现居上海。现为中国书法家协会会员, 中国国画家协会会员, 河南省佛教学院教授, 南阳市书法家协会副主席, 上海徐悲鸿艺术研究会研究员。

刘奇具有丰富厚重的文化底蕴, 诗词、书法、国画无不精通。他的作品在国际上得到了广泛认可。

刘奇先生的绘画风格为写意山水画, 通过笔墨描绘画面和自然景观、以抒情写意表达意境深远。他将内心情感倾注于山峦烟云之间, 在他笔墨演绎下的高山叠嶂、竹篱茅舍, 恰如行云流水, 又似飘若游云, 令观者心驰神往, 犹如身临其境。同时其绘画风格也与道家思想密不可分, 诠释了人生道路的求索及个人在大自然里的微不足道。

刘奇的作品中, 忧郁的山水诗与深远的绘画意境互相呼应, 传承发扬了山水诗的传统。

LIU Qi, 2009  
*Mapa de cascada alpina*  
Detalle  
Tinta sobre papel  
200 x 58 cm

刘奇, 2009  
《高山瀑布图》书法山水图  
纸本设色  
200 x 58 cm





### Interpretación de la poesía:

A través de la alabanza de la vida pastoral y la naturaleza, este poema expresa la aversión de la vida política mientras anhela la naturaleza y el aislamiento.

### 诗歌抄本

归去来兮，田园将芜胡不归？既自以心为形役，奚惆悵而独悲？悟已往之不谏，知来者之可追。实迷途其未远，觉今是而昨非。舟遥遥以轻颺，风飘飘而吹衣。问征夫以前路，恨晨光之熹微。乃瞻衡宇，载欣载奔。僮仆欢迎，稚子候门。三径就荒，松菊犹存。携幼入室，有酒盈樽。引壶觴以自酌，眄庭柯以怡颜。倚南窗以寄傲，审容膝之易安。园日涉以成趣，门虽设而常关。策扶老以流憩，时矫首而遐观。云无心以出岫，鸟倦飞而知还。景翳翳以将入，抚孤松百盘桓。归去来兮，请息交以绝游。世与我而相违，复驾言兮焉求？悦亲戚之情话，乐琴书以消忧。农人告余以春及，将有事于西畴。或命巾車，或棹孤舟。既窈窕以寻壑，亦崎岖而经丘。木欣欣以向荣，泉涓涓而始流。善万物之得时，感吾生之行休。已矣乎，寓形宇内复几时？曷不委心任去留？胡为乎遑遑欲何之？富贵非吾愿，帝乡不可期。怀良辰以孤往，或植杖而耘耔。登东皋以舒啸，临清流而赋诗。聊乘化以归尽，乐夫天命复疑！陶渊明归去来辞，二〇〇九年九月二十二日，时上海细雨连连耳。黑木玩墨于松江。

Esta pintura es un verdadero retrato del paisaje de Huangshan, una montaña muy conocida en China. El pintor expresa que cada uno tiene su propio escenario único en sus propios ojos. Por lo tanto, las pinturas presentadas también son diferentes, o sea, las pinturas dibujadas no serán las mismas.

Esta pintura representa el paisaje de la montaña Huangshan en ojos del pintor.

画者景之再造也，虽景之再造，然因画者之境界不同，而画各有异也。此黄山之景，则是黑木心中之景也。纵观古人所绘黄山有别矣。戊戌腊月二十五日跋旧作于南阳白水之畔南村轩，刘黑木。

(Izquierda)

LIU Qi, 2009  
*De regreso*  
Tinta sobre papel  
200 x 68 cm

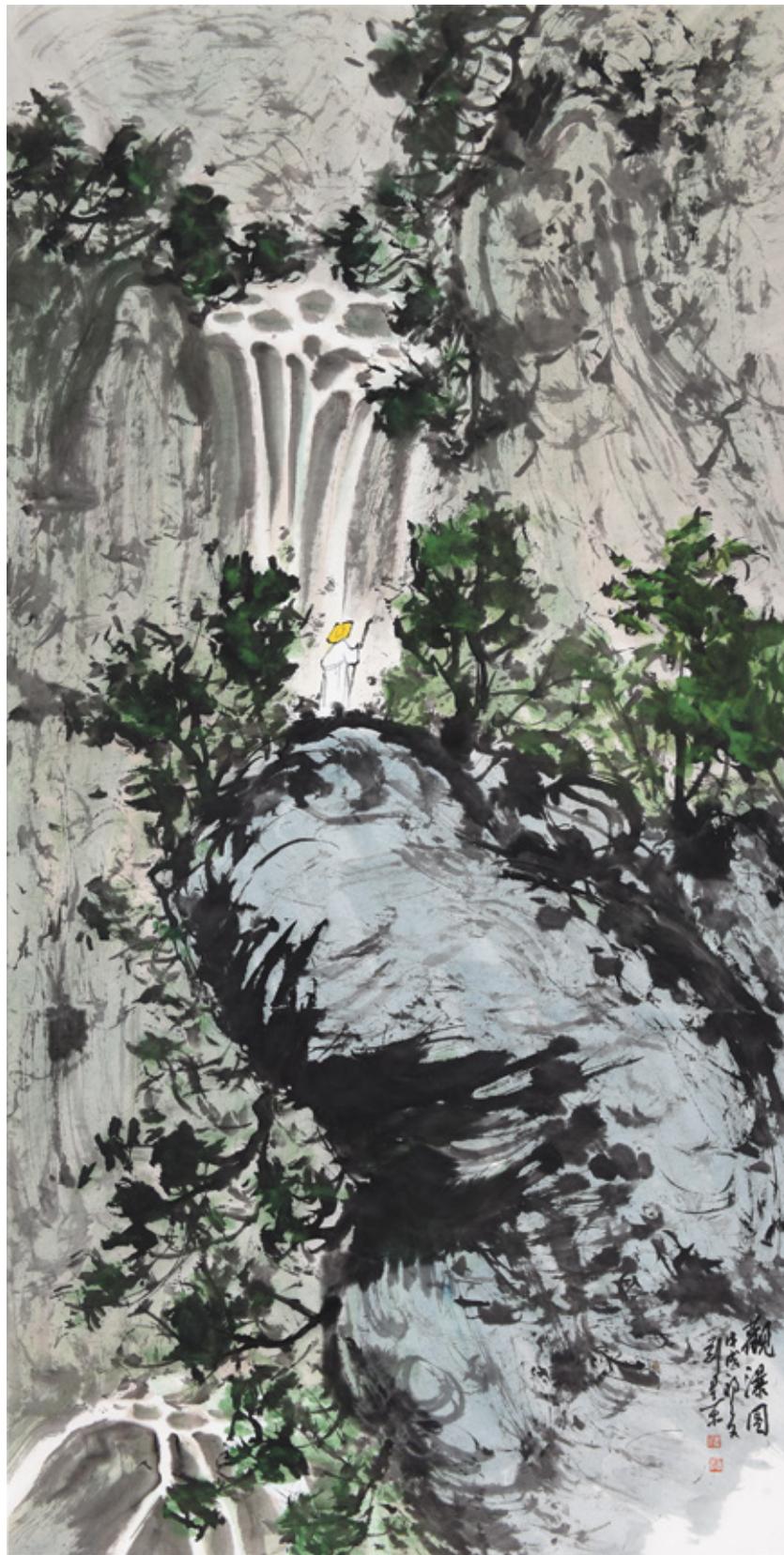
刘奇, 2009  
归去来兮，田园将芜胡不归？  
纸本设色  
200 x 68 cm

(Derecha)

LIU Qi, 2018  
*Pintura en tinta de la montaña Huangshan*  
Tinta sobre papel  
138 x 68 cm

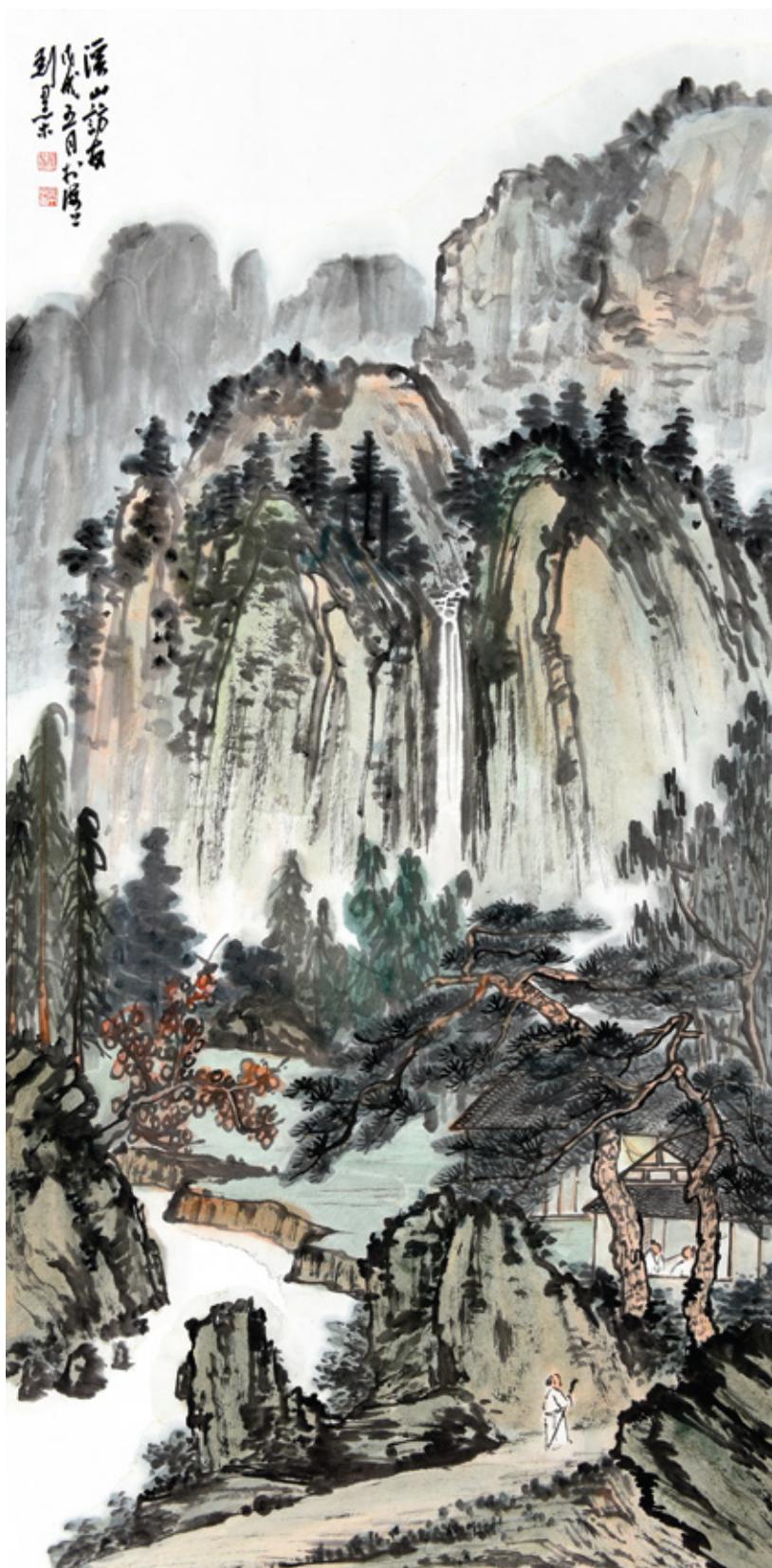
刘奇, 2018  
《水墨黄山图》写意  
纸本设色  
138 x 68 cm





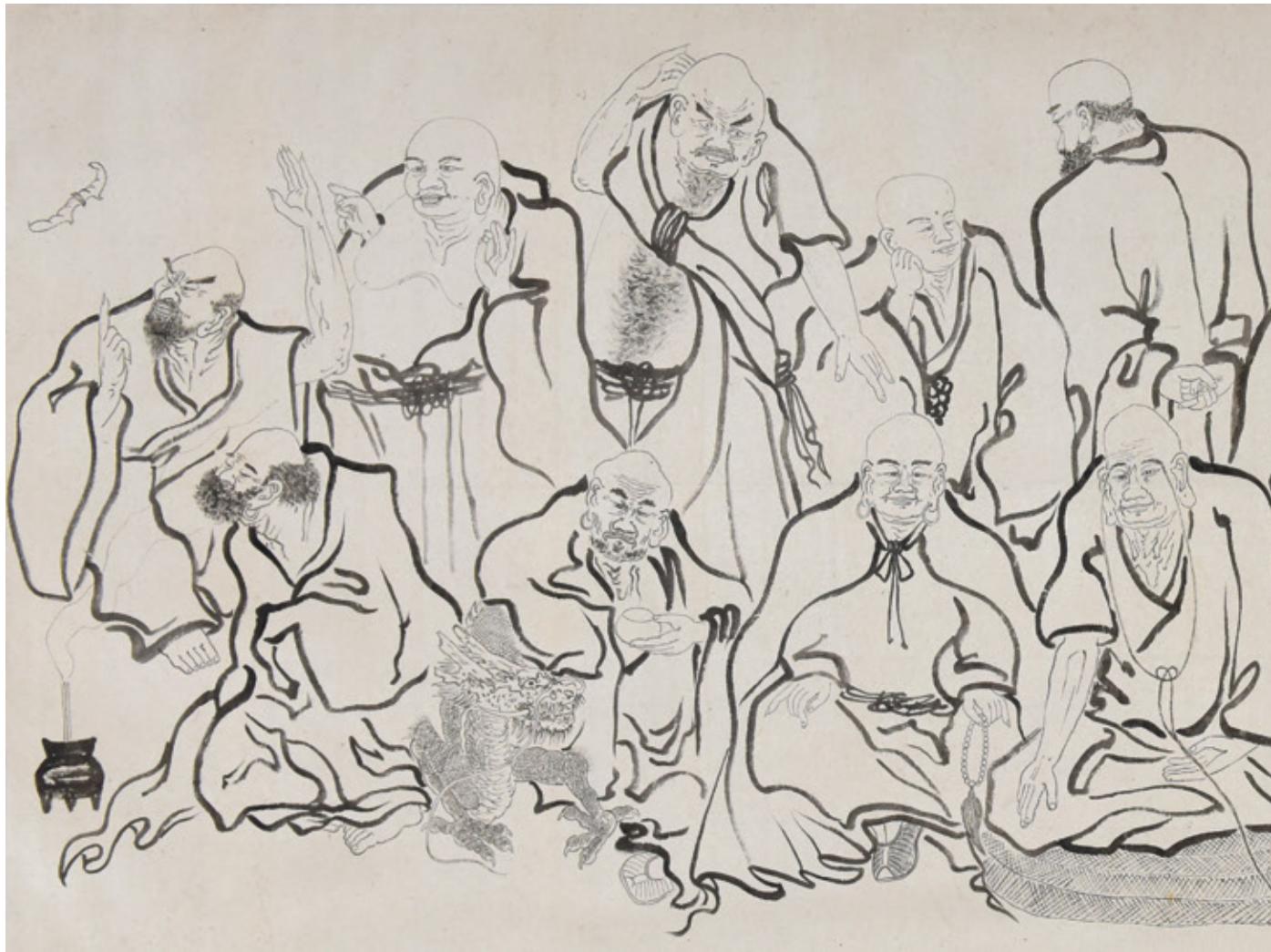
LIU Qi, 2018  
*La cascada*  
Tinta sobre papel  
138 x 68 cm

刘奇, 2018  
《观瀑布》山水写意  
纸本设色  
138 x 68 cm



LIU Qi, 2018  
*Visitar a un amigo en la  
montaña Xi*  
Tinta sobre papel  
138 x 68 cm

刘奇, 2018  
《溪山访友》写意  
纸本设色-镜片  
138 x 68 cm



Los 18 Arhats (*Luohan*) fue creado en Shanghai, China, en 2015. Los Dieciocho Arhats son los discípulos de Buda que han seguido el óctuple sendero y alcanzado las cuatro etapas de la Iluminación. Ellos han alcanzado el estado de Nirvana y están libres de deseos mundanos. Se encargan de proteger la fe budista y esperar en la tierra la llegada de Maitreya, el Buda Iluminado que llegará a la tierra muchos milenios después de la muerte y el nirvana de Buda Gautama. En China, los dieciocho arhats son también una forma popular de arte budista.

Esta imagen se basa en el resumen de varios estilos de Luohan del pasado. La caligrafía china está escrita en forma de dibujo lineal, lo cual brinda la impresión de una imagen más vívida; el aspecto es diferente, digno y generoso, conciso y claro.

《十八罗汉图》2015年创作于中国上海。十八罗汉是佛教人物，是释迦牟尼佛的十八个护法弟子。在中国，信仰佛教的有很多，所以在佛教传入中国以后，十八罗汉的形象就深入人心。此图是艺术家在总结历代各种罗汉造型的基础上，采取中国书法的笔法，用线描的形式创作出来的，给人的感觉是形像生动，神态各异，端庄大方，简洁明快。



LIU Qi, 2015  
*18 Arhats (Luohan)*  
Tinta sobre papel  
161,5 x 469 cm

刘奇, 2015  
《十八罗汉图》  
纸本水墨  
161,5 x 469 cm





## LIU Xinquan 刘心泉

刘心泉, Liu Xinquan (Nanyang, 1964) es un artista artesano provincial autodidacta que se ha dedicado incansablemente a la creación en papel recortado chino 传统剪纸 (*chuantong jiǎnzhi*). Narraciones históricas, mitos y leyendas son vívidamente expresados por Liu Xinquan en la forma artística del papel recortado.

刘心泉（南阳，1964），是一位自学成才的省级工匠艺术家，他孜孜不倦地致力于中国传统剪纸艺术的创作。刘心泉以剪纸的艺术形式生动地再现了历史叙事、神话和传说。

剪纸是中国最古老、最受欢迎的艺术形式之一。中国剪纸起源于汉代（公元前206年 – 公元221年）。在纸张的发明及其大规模生产之后，剪纸逐渐成为流行的工艺形式。剪纸所表达的主题一般来自日常生活，通常也以这种艺术形式展现古代传说、童年记忆等，反映神灵崇拜或表达美好愿望（春节期间在窗户上贴窗花是一种植根于民族文化的悠久习俗）。艺术家将这项技术精益求精，使作品具有深刻的内涵，让传统的文化遗产焕发新的生机与活力。

El papel recortado es una de las formas de arte más antiguas y populares de China, cuyo origen se sitúa en torno a la dinastía Han (206 a. C.-221 d. C.). Tras la invención del papel y su producción masiva, la técnica se popularizó paulatinamente como artesanía popular.

Los temas de esta artesanía provienen generalmente de la vida cotidiana. Se suelen representar leyendas antiguas, memorias de la infancia, situaciones que reflejan la adoración a las deidades o expresan buenos deseos (es una costumbre muy arraigada pegar papeles recortados en las ventanas durante los días festivos).

Los artistas elaboran en esta técnica finísimas obras con profunda expresión simbólica que mantiene vivo el legado tradicional en la actualidad.





(Izquierda)

El dragón es un animal sobrenatural en la antigua leyenda china. Simboliza el poder imperial, el honor y lo auspicioso. Es una de las culturas tradicionales más representativas de Asia oriental. Esta obra es una imagen que representa la prosperidad del país y de las personas que viven felices y trabajan en paz.

龙是古代神话传说中能量超强的神异动物。象征着皇权、尊贵、祥瑞，是汉族等东亚民族最具代表性的传统文化之一。龙腾盛世，是代表着国家经济繁荣，百姓安居乐业的景象。

LIU Xinquan, 2012

*Dragón chino*

Papel recortado

193 x 80 cm

刘心泉, 2012

《龙腾盛世》

剪纸

193 x 80 cm

(Derecha)

Guan Gong, o Guan Yu, un general del ejército de la era de los Tres Reinos, es un personaje histórico muy conocido en China. Se considera como el dios de la guerra y en China se tiene la costumbre de poner su estatua para proteger el hogar de los espíritus malignos.

关公即关羽，三国时期大将军，在中国是一个家喻户晓妇孺皆知的历史人物。中国民间信仰的守护神，武财神，家里摆放关公像可以保家护院驱邪除恶。

LIU Xinquan, 2010

*Guan Gong*

Papel recortado

180 x 80 cm

刘心泉, 2010

《关公像》

剪纸

180 x 80 cm





Estas tres obras (Cien 寿) son de estilo papel recortado, pero las técnicas son distintas. En una se extrae el caracter (阴-yin), en la otra se pega el caracter recortado sobre una superficie lisa (阳-yang).

这三件作品（百寿）都是剪纸风格，但技术不同，其中一个字符被提取（阴），另一个剪裁的字符被粘贴在光滑的表面上（阳）。

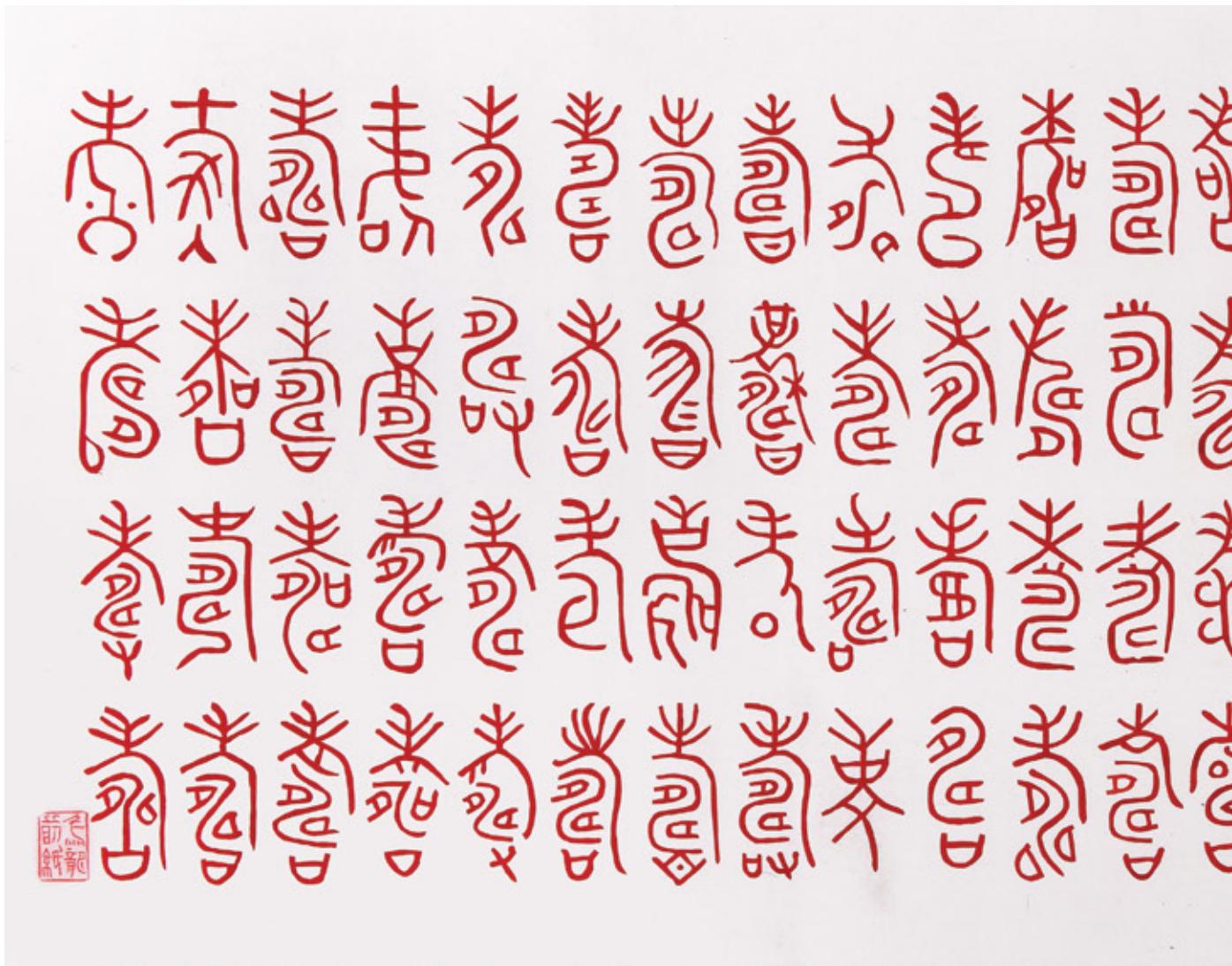
LIU Xinquan, 2009  
Cien 寿  
Papel recortado  
177 x 70 cm

刘心泉, 2009  
《百寿图》  
剪纸  
177 x 70 cm

LIU Xinquan, 2009  
Cien 寿  
Papel recortado  
177 x 70 cm

刘心泉, 2009  
《百寿图》  
剪纸  
177 x 70 cm





LIU Xinquan, 2009  
Cien 寿  
Papel recortado  
60 x 150 cm

刘心泉, 2009  
《百寿图》  
剪纸  
60 x 150 cm



Handwritten text in a stylized, cursive script, likely a form of shorthand or a specific dialect. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines, with each line containing several characters. The characters are highly stylized and interconnected, characteristic of shorthand systems. The text is written in red ink on a light-colored background.

## LIU Meicen 刘眉岑

刘眉岑, Liu Meicen (Nanyang, 1967) ha realizado numerosas exposiciones en China y Vietnam y trabajado extensamente en actividades de difusión e intercambio cultural.

En su obra se ha dedicado al estudio de la pintura china de estilo refinado, 工笔 (gongbi). El estilo gongbi es uno de los tres estilos tradicionales de pintura china, cuyos orígenes se remontan a la dinastía Han, hace aproximadamente 2000 años. Es una técnica que «pone más énfasis en la descripción precisa del contorno y su delicadeza y se caracteriza por un enfoque analítico de la imagen mediante una labor precisa y minuciosa del pincel en el momento de representar los detalles de las formas pintadas. De ello deriva un gusto por el dibujo descriptivo y una predilección por las modalidades más contenidas de la pincelada: el trazo homogéneo y el trazo levemente modulado. Elegante y minuciosa, la técnica gongbi se vinculará con frecuencia al refinamiento y la complacencia de la vida cortesana.»\*

Este estilo, que es el más antiguo que se ha practicado sin interrupciones en la tradición artística china, ha experimentado un renacimiento en el siglo xx, ya que no solo refleja un ideal de belleza y armonía como aspiración, sino como manera de apreciar la naturaleza y todo lo que rodea al ser humano.

\* *Revista Instituto Confucio* Vol.V, N° 8, set. 2011. Autor: Omar Tegaldo.



刘眉岑 (南阳, 1967), 长期从事文化艺术交流传播工作, 并在中国和越南多次举办画展。

她的绘画风格属于中国工笔画。工笔画属中国画技法类别的一种, 一般设色艳丽、高雅, 题材大致分为人物、山水、花、鸟等。刘眉岑的作品多为花鸟画, 她秀外慧中、热情典雅, 她把自己这种美好气质揉进了画笔, 画如其人, 渲染出一幅幅美丽的佳作。

工笔画属中国画技法三大类别中的一种, 自汉朝至今承载着两千多年的历史。“它要求巧密而精细地描绘出实物, 崇尚写实, 求形似, 以工整者多。以线造型是中国画技法的特点, 也是工笔画的基础和骨干。工笔画对线的要求是工整、细腻、严谨。一般用中锋笔较多。它的优雅和精细与宫廷中的美满生活密不可分。”\*  
这种绘画技法是中国历史上传承至今最早的传统艺术形式之一, 在二十世纪得到了复兴。它不仅照应了人们对美与和谐的渴望, 还传达了对大自然一切美好事物的讴歌和赞美。

\*孔子学院期刊, 2011年9月, 第八期



LIU Meicen  
*Monstera deliciosa*, 2016  
Óleo sobre papel de arroz  
(xuan)  
240 x 80 cm

刘眉岑  
《爬树龙图》, 2016  
纸本设色  
240 x 80 cm





Meilan Zhuju es un símbolo de los sentimientos y las buenas cualidades de los chinos desde la antigüedad, y también representa las cuatro estaciones.

Meilan Zhuju siempre han sido amados por la gente por su imagen elegante y humildad, y hoy en día se han convertido en un símbolo cultural. Flor de ciruelo: nobleza; orquídeas: elegancia y pureza; bambú: rectitud; crisantemos: humildad.

《梅兰竹菊》是中国人自古至今感物喻志的象征，也代表四季 春兰 秋菊 夏竹 冬梅。

“梅兰竹菊”四君子，千百年来以其清雅淡泊的形象，一直为世人所钟爱，同时也成为一种人格品性的文化象征。

LIU Meicen, 2014  
*Nobleza, pureza, rectitud, humildad*  
 Estilo refinado sobre papel de arroz (xuan)  
 4 piezas de 184 x 45 cm cada una

刘眉岑, 2014  
 《梅兰竹菊》  
 纸本设色  
 4 - 184 x 45 cm



(Izquierda)

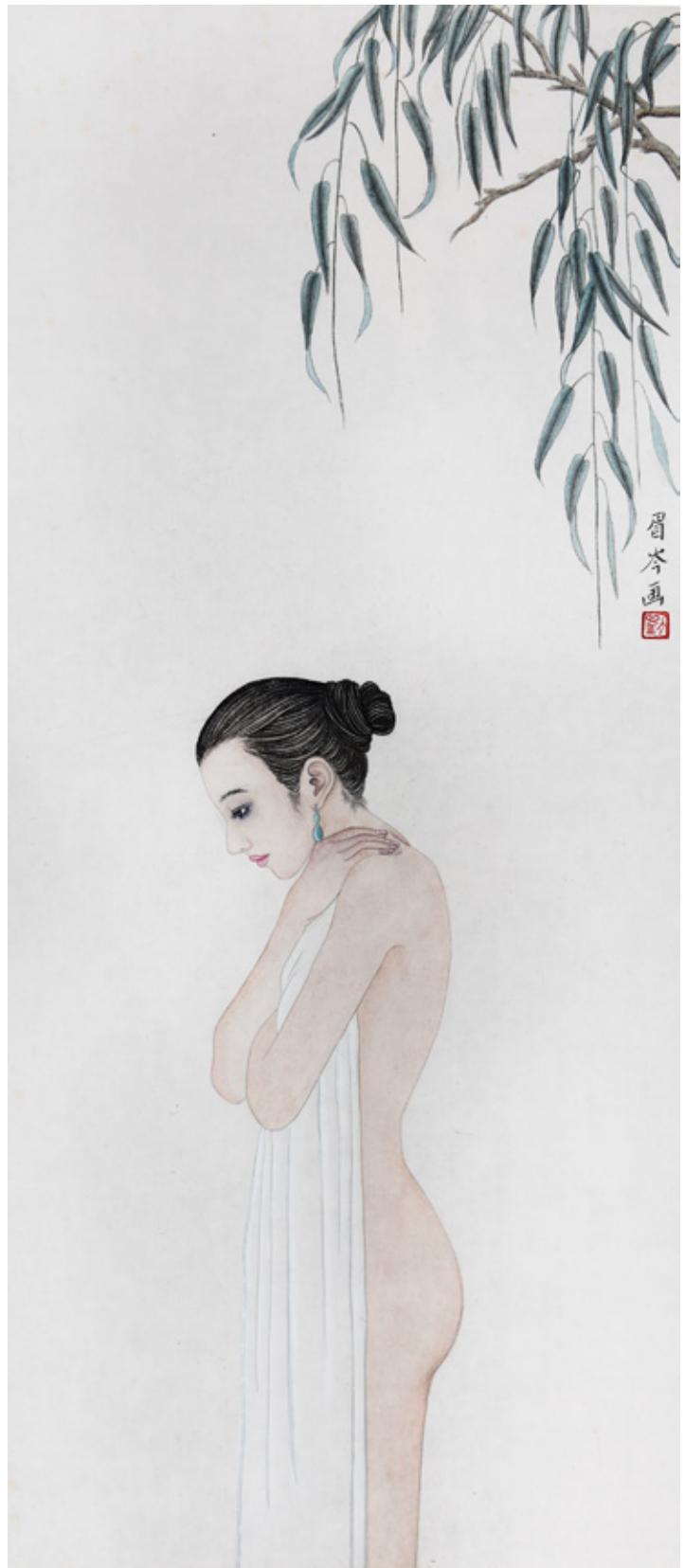
**LIU Meicen, 2015**  
**Granada**  
Símbolizo la felicidad.  
Tinta sobre papel de arroz  
(xuan)  
45 x 45 cm

刘眉岑, 2015  
《石榴》笑口常开  
纸本设色  
45 x 45 cm

(Derecha)

**LIU Meicen, 2008**  
**Bella después del baño**  
Óleo sobre papel de arroz  
(xuan)  
81 x 46 cm

刘眉岑, 2008  
《浴女图》  
纸本设色  
81 x 46 cm



## LIU Xinju 刘昕居

刘昕居, Liu Xinju (Nanyang, 1970) ha obtenido como calígrafo importantes reconocimientos. Es miembro de la Asociación de Calígrafos Chinos, miembro de la Asociación de Calígrafos Financieros, y vicepresidente del Instituto de Investigación del Libro y la Pintura de Nanyang. Es reconocido por su actividad financiera, tanto como por su talentoso desempeño como artista de caligrafía china (中国书法, *zhongguo shufa*).

La caligrafía china se divide en estilos que están intrínsecamente ligados a la historia de la evolución de la escritura china (estilo de los huesos oraculares, estilo de sello, estilo de los escribas, estilo regular, estilo corriente, estilo hierba).

La caligrafía china ocupa para los chinos el mismo lugar que la pintura de tinta y agua (水墨画, *shuimohua*); ambas se relacionan con la vitalidad y dinámica de la pincelada, la estructura, combinación de trazos y caracteres y su significado. La caligrafía en China, así como en muchos países de Asia del Este, representa la expresión artística del lenguaje humano.

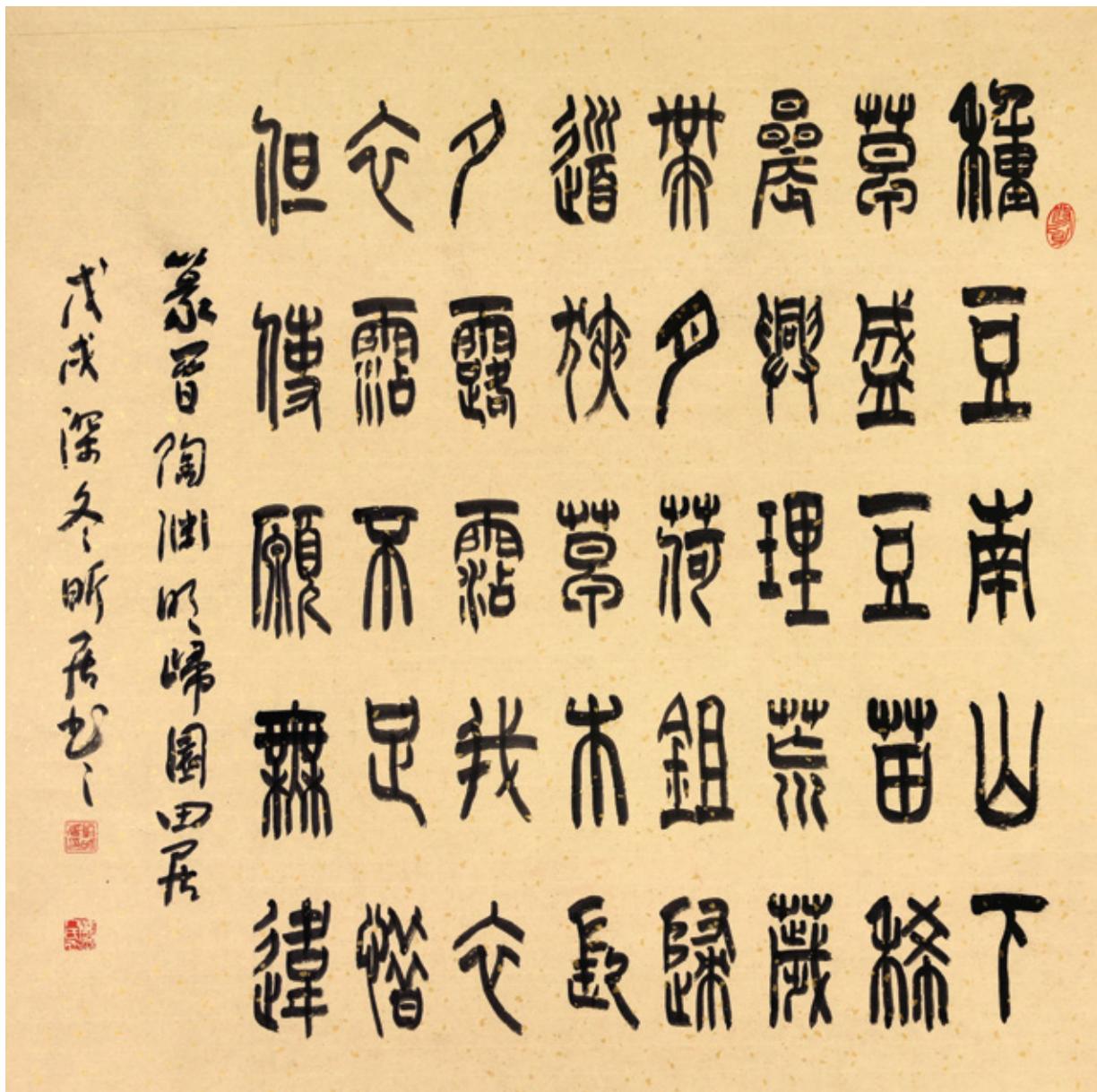


刘昕居, (南阳, 1970), 作为中国书法家协会、中国金融书法家协会会员的一员, 他曾荣获多项重要奖项。他在金融领域展现出的敏锐和他在书法艺术中表现出的才华同样令人叹为观止。在许多人眼里, 他既是金融界精英又是书法界才俊。

中国书法随着中国历史上字体的演变而发生变化 (如甲骨文、小篆、隶书、楷书、行书、草书)。在中国人眼里, 中国书法同中国绘画一样有着举足轻重的地位。

两者都在一笔一划之中将线条的生命力和动态美展现得淋漓尽致, 并赋予了他们丰富的含义。因此书法在中国以及许多东南亚国家, 都代表着一种人类语言的特别艺术表达形式。

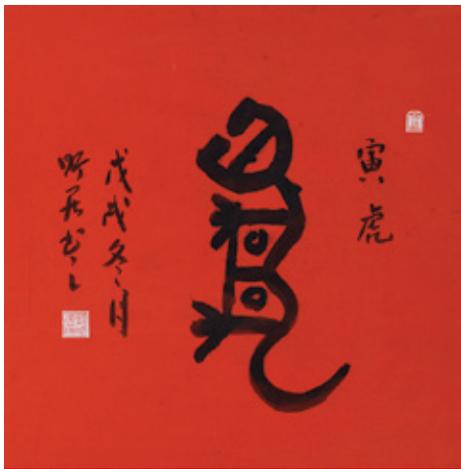




LIU Xinju, 2014  
*Volver al campo*  
 Tinta sobre papel  
 Estilo zhuan  
 186 x 80 cm

刘昕居, 2014  
 归园田居  
 纸本水墨  
 篆体  
 186 x 80 cm

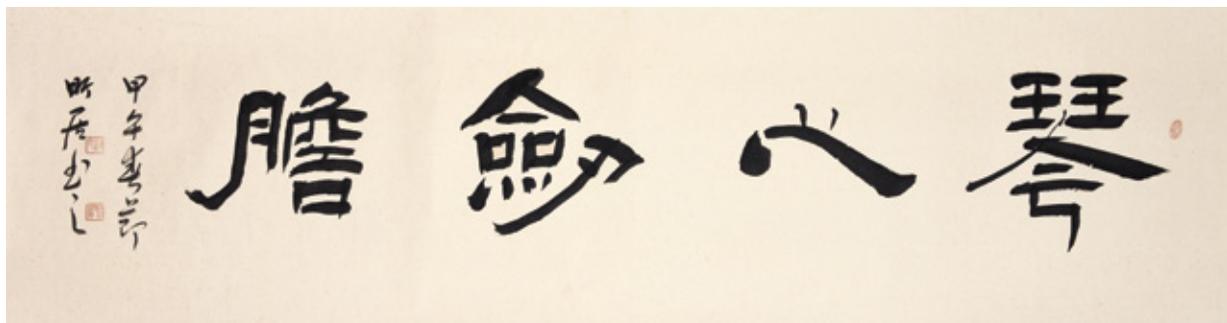




Rata 鼠  
 Buey 牛  
 Tigre 虎  
 Conejo 兔  
 Dragón 龙  
 Vibora 蛇  
 Caballo 马  
 Oveja 羊  
 Mono 猴  
 Gallo 鸡  
 Perro 狗  
 Cerdo 猪

LIU Xinju, 2018  
 Horóscopo chino  
 Tinta sobre papel  
 Estilo zhuan  
 12 - 54 x 54 cm

刘昕居, 2018  
 中国属相  
 纸本水墨 - 镜片  
 篆体  
 12 - 54 x 54 cm



LIU Xinju, 2018  
*Corazón como cuerdas de arpa, coraje como espada*  
Tinta sobre papel  
Estilo lishu  
60 x 234 cm

刘昕居, 2018  
《琴心剑胆》隶书  
纸本水墨  
隶书  
60 x 234 cm



LIU Xinju, 2018  
*Flores en primavera, frutos  
en otoño*  
Tinta sobre papel  
Estilo lishu  
187 x 80 cm

刘昕居, 2018  
《春华秋实》  
纸本水墨  
隶书  
187 x 80 cm



## Fotos de sala



### EXPOSICIÓN

2019.21.6 - 24.8

MUSEO TORRES GARCÍA  
Peatonal Sarandí 683  
Montevideo  
Uruguay

2019.21.6 - 24.8

TORRES GARCÍA 博物馆  
蒙得维的亚  
乌拉圭





## Actividades

En el marco de la exposición se organizaron talleres y conferencias para el público infantil, adulto y artistas, con el fin de acercar el arte tradicional chino al público uruguayo:

CONFERENCIA "Orígenes y evolución de la escritura china"  
Prof. Arq. Cheung-Koon Yim, director del Instituto Confucio de la Udelar.

在展览的框架内，我们为儿童、成人和艺术家组织了系列工作坊和研讨会，以推动乌拉圭民众更好地了解中国传统艺术：

讲座：中国传统书法的起源与演变  
主讲人：乌拉圭共和国大学孔子学院外方院长  
Cheung-Koon Yim 教授。

## Talleres

### PAPEL RECORTADO Y NARRACIÓN ORAL "Recortando historias"

A cargo de las profesoras  
Ma Huilin y Débora Li.  
Instituto Confucio  
de la Udelar

Narración oral: docente  
Jimena Delgado

PINTURA CHINA  
A cargo del artista Liu Qi

CALIGRAFÍA CHINA  
A cargo de la artista Liu  
Meicen

PINTURA CHINA  
A cargo de la artista Liu  
Meicen

### 工作坊

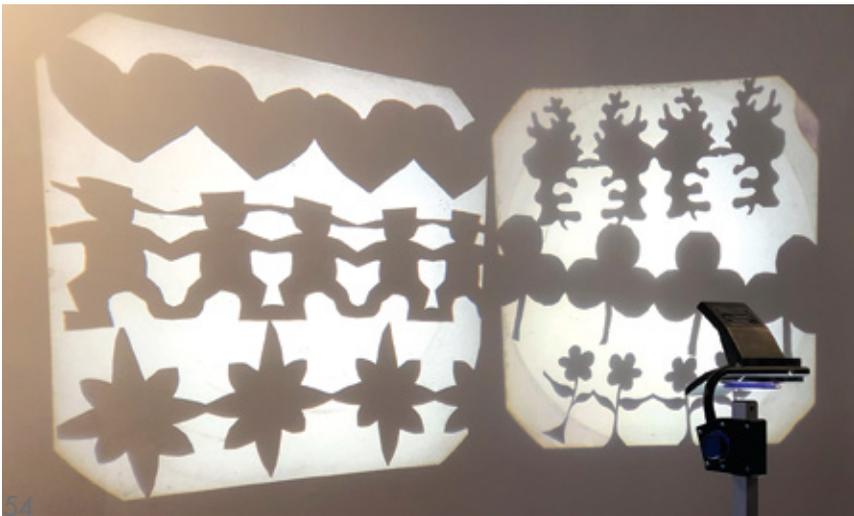
剪纸及“剪纸的故事”，  
剪纸部分由孔子学院老师们  
马慧琳 和李珊琳主讲，故事  
部分由 Jimena Delgado  
老师主讲。

中国绘画：艺术家刘奇

中国书法：艺术家刘眉岑

中国绘画：艺术家刘眉岑





# Créditos exposición y catálogo

## Idea original

Prof. Arq. Cheung-Koon Yim

## Curaduría

Adriana Gallo

## Museografía

Mus. Jimena Perera Díaz

## Diseño de Comunicación Visual y Catálogo

MAeugenia Pérez Burger

## Comunicación

Pablo Paroli

MAeugenia Pérez Burger

Nicolás Restelli

## Administración ICUdelaR

Verónica Rebollo

## Traducciones

Docentes ICUdelaR: Bi Xiaofen, Zhang Nan, Li Shanlin, Ma Huili

## Corrección de estilo

Graciela Álvez Noriega

## Fotografía

Nicolás Rodríguez Celaya

## Producción

Instituto Confucio de la Universidad de la República (ICUdelaR)

Museo Torres García

## Organizan

Embajada de la República Popular China en Uruguay

Instituto Confucio de la Universidad de la República

Museo Torres García

## Patrocinan

Embajada de la República Popular China en Uruguay

Instituto Confucio de la Universidad de la República

## Apoyan

Guiniang Group

Gráfica Mosca

## Instituto Confucio de la Universidad de la República

### Autoridades – Comisión de Administración

Presidente: Prof. Rodrigo Arim – Rector de la Universidad de la República

Vicepresidente: Prof. Xia Dongwei – Presidente de la Universidad de Qingdao

Prof. Emérito Cheung-Koon Yim – Director del Instituto Confucio

Bi Xiaofen – Codirectora del Instituto Confucio, designada por la Universidad de Qingdao  
Prof. Álvaro Rico

## Administración

Adriana Gallo – Secretaria de Dirección y Coordinación de Actividades Culturales

Verónica Rebollo – Coordinación del Área Administrativa

Pablo Paroli – Encargado de Comunicación

Rubén Núñez – Mantenimiento

## Docentes

Zhang Nan

Ma Huilin

Yuan Lu

Li Shanlin

Laura Rovetta

## Museo Torres García

### Director

Alejandro Díaz Lageard

### Educación

Marcela Oyhançabal

Lucía Episcopo

Mariana Castrillejo

Lucía Kaplan

Inés Lago

### Comercialización

Pilar Varela

Felipe Magnani

### Comunicación y diseño

MAeugenia Pérez Burger

Nicolás Restelli

### Administración

Yuliano Paroli

### Mantenimiento

Claudia González

### Colaboradores

Sebastián Díaz

Federico Méndez

Gustavo Serra

### Representante de la Fundación Torres García

Jimena Perera Díaz

El Museo Torres García es fruto de un acuerdo de colaboración entre la Fundación Joaquín Torres García y el Ministerio de Educación y Cultura.





Museo Torres García



EMBAJADA DE LA REPÚBLICA  
POPULAR CHINA  
EN URUGUAY



INSTITUTO  
CONFUCIO  
DE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY

